

А

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Московский государственный лингвистический университет»
Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске (филиал)

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Синевич Дарья Ильинична

**ОПЫТ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ
СОБСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ
СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕОНТОЛОГИИ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки/ специальность 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель: Куницына Е.Ю., доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации: Куницына Е.Ю., доктор филологических наук, доцент

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГДАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. ПЕРЕВОДЧИК И ЕГО ДОЛГ	6
1.1. Понятия и положения переводческой деонтологии и переводческой этики	6
1.1.1. Переводческая деонтология. Понятия и определения	6
1.1.2. Переводческая этика и ее положения	14
1.1.3. Переводческая этика и переводческая деонтология.....	25
1.2. Профессиональная подготовка переводчика	28
1.2.1. Профессиональные компетенции переводчика	31
1.2.2. Языковая личность переводчика и ее особенности	34
1.2.3. Профессиональная мобильность переводчика.....	39
1.3. Переводоведение и переводческая деонтология	41
1.3.1. Интерпретативная теория перевода	42
1.3.2. Когнитивная теория перевода.....	44
Выводы по Главе I	46
ГЛАВА II. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.....	49
2.1. Виды перевода, выполняемого во время профессиональной практики. Особенности и требования	49
2.1.1. Перевод-сопровождение.....	49
2.1.2. Требования к выполняемым видам перевода.....	50
2.2. Жанрово-стилистическая норма перевода	53
2.3. Предпереводческий анализ и выполнение переводческих и сверхпереводческих задач	60
Выводы по Главе II.....	65
Заключение.....	68
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	70
ПРИЛОЖЕНИЕ	

Введение

Перевод представляет собой сложнейший вид межкультурной коммуникации, при котором необходимо учитывать множество факторов. Переводчик, в свою очередь, является посредником между двух культур, которому необходимо обладать высокой профессиональной мобильностью и определенным набором профессиональных компетенций для успешного выполнения переводческих и сверхпереводческих задач. Все это возможно только тогда, когда переводчик принимает на себя ответственность и выполняет определенный долг перед собой, обществом и профессией, а значит, придерживается определенных принципов, предписанных переводческой этикой и переводческой деонтологией. Понятие переводческой деонтологии для данного исследования было позаимствовано у У. Эко, который утверждает, что перевод определяется критериями профессиональной деонтологии, отменить которую не способна ни одна теория перевода [Эко, 2006, с. 21, 25].

Актуальность данного исследования определяется необходимостью системного подхода к профессиональной деонтологии переводческой деятельности, ориентированного на совершенствование отраслевых и образовательных стандартов, а также личной потребностью в развитии профессиональных компетенций переводчика и в осознании своего переводческого долга.

Объектом исследования выступает профессиональная деонтология переводчика. **Предметом** исследования стали принципы и основные положения переводческой деонтологии в их практическом применении в профессиональной деятельности.

Целью данной выпускной квалификационной работы является осмысление собственной переводческой практики в свете профессиональной деонтологии.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: определить понятия этики и деонтологии, рассмотреть их принципы и соблюдение этих принципов на практике, проанализировать деятельность

переводчика с точки зрения его задач, компетенций, личностных характеристик и видов переводческой деятельности, а также изучить теоретические аспекты перевода, применимые к материалам данного исследования.

Методологической базой данной бакалаврской работы послужили труды таких переводоведов как У. Эко, А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров, Л. Л. Нелюбин, И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовский, Г. Д. Воскобойник, Д. Селескович, М. Ледерер, К. Райс и других.

Основными **методами** анализа эмпирического материала стали описательный метод и метод интроспекции.

Теоретическая значимость данной работы определяется плодотворным синтезом различных аспектов переводческой деонтологии, комплексным изучением вопросов профессионального долга и этики, требований, предъявляемых к переводу, переводчику и его профессиональной подготовке. Перспективы дальнейших исследований позволяют считать эту работу вкладом в теорию и дидактику перевода.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования его материалов и полученных результатов для дальнейшего изучения профессиональной деонтологии переводчика в курсах по теории и практике перевода в рамках соответствующих программ бакалавриата, специалитета и магистратуры. Переводы, выполненные в ходе производственной практики, уже нашли применение и были использованы в телерепортажах (серия интервью), а также при проведении мероприятий по профилактике ВИЧ-заболеваний среди молодежи и школьников (пособие-брошюра).

Апробация выпускной квалификационной работы проводилась в форме сообщения по итогам производственной практики на круглом столе в рамках Переводческих чтений (сентябрь 2015 г.) и на секции «Актуальные проблемы перевода и переводоведения» в рамках научно-практической конференции «Неделя науки МГЛУ ЕАЛИ-2016». Тезисы научного доклада подготовлены к печати.

Материалом исследования послужили наблюдения из собственного переводческого опыта и результаты, полученные в ходе производственной практики. Видео интервью, снятых во время переводческой практики, представлены в виде приложений на диске.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой из глав, заключения, списка используемой литературы и видео интервью, представленных в виде приложений на диске. В введении к данной работе определяется ее актуальность, цель, объект, предмет, задачи, методологическая база, методы исследования эмпирического материала, теоретическая значимость, практическая ценность, материалы исследования и краткое содержание глав. Первая глава называется «Переводчик и его долг» и состоит из трех разделов. В данной главе рассматривается переводческая деонтология, переводческая этика, моральный и этический кодексы переводчика, клятва Св. Иеронима и их применение на практике, основные профессиональные компетенции переводчика, особенности его профессиональной подготовки, языковая личность переводчика (смена дискурсивных личностей и необходимость переводчика быть профессионально мобильным), а также переводческая деонтология в отношении переводоведения, в частности интерпретативной теории перевода Д. Селескович и М. Ледерер и когнитивной теории перевода Г. Д. Воскобойника. Вторая глава называется «Практические аспекты перевода» и включает в себя три раздела, которые описывают практическую деятельность переводчика, в частности виды перевода, выполненные автором во время производственной практики и требования к ним, жанрово-стилистическую норму перевода, предпереводческий анализ и переводческие и сверхпереводческие задачи.